

Feature / Hörspiel / Hintergrund Kultur

COMMON WEALTH

Alex Pascall und die Windrush Generation.

von Christine Nagel

Dlf/SWR 2019

Redaktion: Ulrike Bajohr

Erstsendung: Freitag, 06.09.2019, 20:10Uhr

Urheberrechtlicher Hinweis

Dieses Manuskript ist urheberrechtlich geschützt und darf vom Empfänger ausschließlich zu rein privaten Zwecken genutzt werden.

Die Vervielfältigung, Verbreitung oder sonstige Nutzung, die über den in §§ 44a bis 63a Urheberrechtsgesetz geregelten Umfang hinausgeht, ist unzulässig.

©  Deutschlandradio

- unkorrigiertes Exemplar -

Englisch	Deutsch
<p>Alex: Are you ready sister? Heidi: I`m ready. Are you ready? Heidi: Got your glasses? Alex: got my glasses? Heidi: You got my glasses? You got very.... Alex: I`ve got your glasses.</p> <p><u>Titelmusik / Jingle</u> „Black Londoners“</p>	<p><u>Ansage:</u></p> <p>COMMON WEALTH</p> <p>Alex Pascall und die Windrush Generation.</p> <p>Eine Sendung von Christine Nagel Moderiert von Alex Pascall und Heidi Heidelberg</p>
<p><u>O-Ton</u> <i>reward ceremony for Alex Pascall at the Blue Ball London, October 2018</i></p> <p>This gentleman was a broadcaster, journalist...also being a musician, educator, and an oral historian. You know – even- we all enjoy Notting Hill Carnival. Do you enjoy Notting Hill Carnival? Of course you do. And</p>	<p><u>Übersetzer:</u></p> <p>Dieser Herr hier war Radiomacher, Journalist, Musiker, Pädagoge und betreibt oral history. Und: mögt Ihr den Notting Hill Carneval? Natürlich. Er hat ihn mit auf den Weg gebracht. Und vor allem: er gründete die erste nationale schwarze Zeitung "The Voice", und er</p>

<p>he was one of the developers of that. But one of the main things: that he was a part of – one of being the part of being the first National Black newspaper “The Voice”, where this gentleman was also the person, the first presenter of a daily, a daily black radio programme on mainstream radio. You remember what this was way back in a day? That was called “Black Londoners”. This man has a track record unlike no other: Mr Alex Pascall.</p> <p><i>(Beifall. Einspiel wird abgeschaltet.)</i></p>	<p>war der erste Moderator einer täglichen Radiosendung in der BBC. Erinnert Ihr euch? Sie hieß "Black Londoners".</p>
	<p><u>Erzählerin</u> Wir treffen uns in einem Londoner Studio.</p>
<p><u>Atmo:</u> <i>Alex und Heidi vor der Aufnahme, Vorgespräch.</i> Alex macht Studiotür zu. Heidi: Hello. Nice to see you, across the glass. Alex: Yeah. Heidi: Excellent. Is it still the morning? Alex: It`s still a nice morning, still a nice morning outside. We don`t get it always in Britain, you know. Heidi: Excellent. Alex: This is something between winter and autumn and autumn and spring. Heidi: Yeah, these are the good moments, you expected it more of a summer, don`t you? Alex: I hope it continues. Heidi: Let`s keep hoping. Alex: That`s right.</p>	<p><u>Erzählerin:</u> Alex Pascall habe ich zufällig kennengelernt. Bei einer Veranstaltung des „Black History Month“ in einer kleinen Bibliothek im Londoner Stadtteil Lambeth, im Oktober 2003. Da war er schon lange raus aus der BBC. Er hätte gerne weitergemacht, doch Erfolg macht verdächtig; zu revolutionär war der BBC in den 80erJahren sein Engagement für die schwarze</p>

<p>Heidi: I think, if we – hm – if we do enough reverence of the sun, then she`ll stay. Alex: Hm – Alex: I`ve got your glasses. Heidi: You are doubly prepared. Alex: Right. Heidi: Ok, I`ll see you on the other side. Alex: You abandon me now. Heidi: I am going to abandon you, but I think you`ll be alright. Alex: I see you from the other side. Heidi: Excellent. Heidi: Just keep flatering... Alex: We hope for the sun-gods ... keep it going. Heidi: I think what we need to do is the sun-themed songs. Alex: (lacht) You`ll do the dance, and I beat the drums. Heidi: Ok. Alex: Excellent. Alex: So we`re heading through Germany. Which route will you take? We`ll find out through the programme. Heidi: Well, I think it all involves some, some sea. Alex: Ok. Heidi: Some sun. And a lot of land. Alex: And a lot of eating and drinking. Heidi: Yeah. (<i>sie lachen</i>) 1:52</p> <p><i>Kreuzblende auf:</i> Mr. Alex Pascall! (<i>Beifall. Einspiel wird abgeschaltet.</i>)</p>	<p>Bürgerrechtsbewegung. Nach 15 Jahren durfte er nicht mehr täglich senden, 1988 zog sich Alex Pascall ganz zurück.</p> <p>Umso mehr freut er sich über meinen Vorschlag, diesmal Gast einer Radioshow zu sein. Einem deutschen Publikum seine Geschichte zu erzählen. Erst wollte er nach Berlin kommen – aber mit seinen 82 Jahren war ihm die Reise dann doch zu weit.</p>
<p><u>Heidi:</u> Also, wir haben gerade John Downey gehört...so, that was John Downey presenting you. What was that presenting for?</p>	

Alex:

That was a mighty night. It was a very unusual ball. The ladies all
Come out, and in a very high pitch, high folutn place in London City.
Not too far from Trafalgar Square for the many listeners who know well
London, you know, that`s where it is. And it was a night, when the guy,
who was presenting it, Clifton McCloud, was a student of mine in the
1960ies, when I was teaching at the supplementary school, and he
always promised, he would order me one night. So it was the student
bringing the teacher and all of us together with lots of people who
came, in what people would now call the Windrush Generation. –

(Atmo Award Ceremony)

Alex: I am standing here, and ain`t passing away next year. Don`t worry about
it. Because I speak to the fellow up there and tell him: Give us more time.”
(Alex weiter in der Zeremonie.)

So it was nearly 60 years since I came to Britain.

Erzählerin:

Die Idee hatte sein ehemaliger Schüler, Clifton McCloud, der
geschworen hatte: eines Tages würde er Alex einen Orden
verleihen.

Das Fest wird in einer 3-stöckigen Villa nahe Trafalgar Square
gefeiert. Die Wahl des Ortes ist eine Art Triumph über die
ehemalige Kolonialmacht England.

Es ist fast 2 Uhr morgens, als im unteren Saal die Ehrung für Alex
Pascall stattfindet. Hier treffen die Jüngeren auf die ersten
Einwanderergeneration nach dem Krieg, die heute „Windrush-
Generation“ genannt wird.

<p>So the past – yes, I recall the past in very very beautiful ways, but there are some odd things about the past, in coming to Britain. That is something we are coming to talk about. My coming is an epic story.</p> <p><u>Heidi:</u> Can` t wait to hear about it. So should we play the first music: The Streets Are Paved With Gold</p>	
<p><u>Musik :</u> Alex Pascall Singers: The Streets are paved with Gold</p>	<p><u>Erzählerin:</u> Alex kam vor 60 Jahren als junger Musiker aus Grenada nach Großbritannien. Da war er 22.</p>
<p><i>Auf Musik:</i></p> <p><u>Heidi:</u></p>	<p><u>Erzählerin:</u> Dieser Song beschreibt die Situation in den 50er Jahren vor der Auswanderung. England warb in seinen karibischen Kolonien Arbeitskräfte an, die dringend gebraucht wurden für den Wiederaufbau nach dem Krieg. Es wurde der Slogan verbreitet: „Die Straßen sind mit Gold gepflastert“.</p>

Wow, ein wunderschönes Lied. A very very beautiful song.

Sung by the Alex Pascall Singers

Alex:

Yes. But this song specifically, The Streets are Paved with Gold, paints a picture of the things that was happening in Britain, or looking back to the past in newsreels home, the advertisement to come to Britain: The streets are paved with Gold. The voyages so many thousands of people made but looking at the Atlantic Ocean and thousands, who are coming or who came at that period. And late they were about to do a programme, based on, you know, Powell`s River of Blood Speech. And the lady who was the producer of the programme, she said to me: Alex, could you write us a jingle about this.

And that`s what I wrote.

If you look through that song, you would see everything and see everybody and our dreams of coming to Britain. There is an old scene back home come and see me and come live with me and two different stories. What looks nice from far is far from nice when we arrived. There are many metaphors, that can paint the two sides. The sunny

Drauf:

Erzählerin:

„Die Straßen sind mit Gold gepflastert“. Alex Pascall übernahm diese Zeile für einen Song, der dann in einer BBC-Sendung gespielt wurde, die sich mit dem ersten scharfen, unverblümt rassistischen Ausfall eines konservativen Politikers auseinandersetzte. Das war 1968. Enoch Powell`s Rede von „Strömen von Blut“ entzündete eine nationale Debatte, die sich bis heute fortsetzt.

<p>side we left, and the dark streets and attitudes that we came to here in Britain.</p> <p>And if you look here at the 50ies, 60ies, 70ies, it was years of leaving the Caribbean, years of arriving here in Britain, all the seaports of Britain – we all have different stories. All the avenues you will find us, it is a beautiful time, beautiful people, beautiful time, dressing nice, meeting a different climate. A climate of frustration, I would put it in a small way.</p>	<p>Die 50er, 60er, 70er Jahre waren Jahre des Aufbruchs aus der Karibik und der Ankunft in Großbritannien.</p> <p>Schöne Menschen, bunt gekleidet, treffen auf ein anderes Klima – ein Klima der Frustration.</p>
<p><u>Heidi:</u></p> <p>And actually, wie bist du dann eigentlich nach England gekommen?</p> <p>How did you actually get to the UK, can you describe your whole journey to me?</p> <p><u>Alex:</u></p> <p>Oh, it`s such a long journey.</p> <p>Once you have made the decision to come to Britain, that means you´re Packing the suitcase. And that suitcase is all that you have. And then the morning before everybody gathers to say Goodbye and then the morning comes and the car is outside waiting and the whole family tends, because being the eldest boy going away; And you have a lot of</p>	<p><u>Erzählerin:</u></p> <p>Wenn einmal die Entscheidung gefallen war, nach Großbritannien zu gehen, hieß das: Koffer packen.</p> <p>Und dieser Koffer ist alles, was du hast. Am Tag vor der Abreise sind alle da, um „Auf Wiedersehen“ zu sagen, und dann kommt der</p>

<p>expectations, from the neighbours, it`s a village. So everybody together they know that they are going. And you arrive at the airport and there is so many other people at the airport. But you know: that`s good-bye, and you fly to Barbados, where the ship ocean liner was picking us up.</p>	<p>Morgen, das Auto wartet draußen, die ganze Familie weint, weil der älteste Sohn fort geht. Es gibt eine Menge Erwartungen von den Nachbarn – es ist ein Dorf. Alle wissen, dass du gehst. Das ist der Abschied. Du fliegst nach Barbados...</p>
<p><u>Heidi:</u> Whow, so you are actually on a real cruise-liner auf einem richtigen Kreuzfahrtschiff...sunglasses auf der Nase.... soaking up the sun</p> <p><u>Alex:</u> The sun is nice above, dolphins are flying, you have no branches to catch, but that sea, that is deep and blue. The Atlantic Ocean. And we left, an 11-day voyage from home to here. And you meet other people from the other Islands, we call them countries today, and you`re going to England. London. There was no going to talk that you are going to Britain. You`re going to England. London is this mighty city, that everybody wants to get to – so you are excited. You are beginning to forget home now. And you`re heading forward. You know, where you are coming from, but you don`t know where you are going.</p>	<p><u>Erzählerin:</u> Die Sonne scheint, Delphine fliegen, es gibt keine Bäume, nur das Meer, und das ist tief und dunkel.</p> <p>Eine 14-Tages-Reise. Dabei lernst du die Leute von den anderen karibischen Inseln kennen - heute sind es eigenständige Staaten - und alle fahren nach England. London. Niemand sagte damals, ich fahre nach Großbritannien. Du fährst nach England. London ist eine mächtige Stadt, in die jeder will – Du bist aufgeregt. Du beginnst, das Zuhause zu vergessen. Du schaust nach vorne. Du weißt, woher du kommst, aber du weißt nicht, wohin du gehen wirst.</p>
<p><i>Christine unterbricht</i></p>	

<p>Alex: Excellent. Cut it, when you want it.</p> <p><i>Drauf:</i></p> <p><u>Heidi:</u></p> <p><i>(spricht mit Christine):</i></p> <p><i>.....aber hier finde ich schon wichtig zu erwähnen, wie das anfangs war für ihn in London.</i></p> <p><i>(zu Alex) You used to talk about your time in London so nicely. Wollen wir das kurz mal hören...</i></p>	
<p><u>Alex: O-Ton Minet Library: An Evening to Remember</u></p> <p><i>And worst of all, when they head of how I came to England from a grammar school and went to sweep to King`s Cross platform and clean the toilets, and I say to them: I was passing through. And while I was passing through I was watching, who was passing through likewise. I was learning the social fabric of Britain and nobody realized how much history I gathered, as I push the buttons on the trains and you came in at Euston King`s Cross, wherever it was – I could tell, who you were, your bodyline told me, your speech told me.</i></p> <p><i>And knew so much about this country and who was coming in.</i></p>	<p><u>Erzählerin:</u></p> <p>Dass Alex Pascall wie die meisten Einwanderer zunächst mit dem Putzen von Toiletten am Bahnhof „King`s Cross“ sein Geld verdiente, will der spätere BBC-Moderator heute, im Mai 2019, nicht sagen. Doch er hat es früher auf Veranstaltungen oft erzählt: dass er sich als junger Mann fühlte, als sei er auf der Durchreise. Er beobachtete die Menschen, die zur Toilette kamen, und lernte so das soziale Gefüge Großbritanniens quasi von unten kennen. Er erkannte, wer sie waren; ihre Körper, ihr Reden verriet sie.</p>
<p>Musik: „London is the place for me“</p>	

<p><i>Heidi und Alex sind irritiert:</i></p> <p><i>Heidi: Oh.</i></p> <p><i>Alex: That is so spontaneous</i></p> <p><i>Christine unterbricht</i></p> <p><i>Heidi: Ja, aber trotzdem, das war ein super Ankunfts-Song - des Calypso Kings Lord Kitchener.</i></p> <p><i>But ok then, let`s have the newsreels den Wochenschaubericht von 1948. Ein Reporter interviewt die Passagiere auf dem 1.</i></p> <p><i>Einwandererschiff, Empire Windrush</i></p> <p><i>Alex: OK.</i></p>	
<p><u>O-Ton:</u></p> <p><i>(Lord Kitchener aus Film: „Pathé Reporter Meets“ (1948)</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>“Now, may I ask you your name? /</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Lord Kitchener /</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Lord Kitchener; now I am told, that you are a really deep king of Calypso Singers. Is that right? /</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Yes /</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Will you sing for us? /</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Right now? /</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Yes. /</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>London is the place for me....”</i></p> <p><i>darauf: Heidi lacht leise</i></p>	<p><u>Erzählerin:</u></p> <p>Lord Kitchener gab der karibischen Community in England eine Stimme.</p>

<p><u>Alex:</u></p> <p>Well, it's rather interesting to listen the style of broadcasting, and listen to Lord Kitchener's voice, because for us, as Caribbean people, this man is the great of the Calypso, of social commentary.</p>	
<p><u>Alex:</u></p> <p>He created, before leaving the Caribbean, mighty songs. And when he got to Britain, on the SS Windrush, I will talk about the boat in a little bit of a minute, but when he got to Tilbury – that's the ship, that's the voice, that's the moment, everybody speaks about in British History as Caribbeans in masses arriving in the UK. But the picture is painted in such a strange way, as if they put everybody on the ship was Jamaican. I mean, that was not all told – that we didn't come from the various Caribbean in the Archipelago. The Jamaicans – we were told, the Southern Caribbeans, Africans were told, and other people were told, beware of the Jamaicans.</p> <p>So it was a time of mad history. I would call them armchair-writers and commentators. And although Britain owned all these countries – they knew nothing about us.</p>	<p><u>Erzählerin:</u></p> <p>Er war als Songwriter in seiner Heimat Trinidad schon sehr bekannt, als er die Karibik verließ. Seine Ankunft 1948 mit der Empire Windrush in Großbritannien ist der Moment, über den die Historiker heute sprechen, wenn sie die Masseneinwanderung aus der Karibik meinen:</p> <p>Heute wird so getan, als ob auf dem Schiff ausschließlich Jamaikaner gewesen wären. Den Passagieren aus der südlichen Karibik und aus Afrika wurde gesagt: nehmt euch vor den Jamaikanern in Acht.</p> <p>Es war eine Zeit falscher Geschichtsschreibung – überliefert von Sesselschreibern, wie Alex sie nennt: Leute, die keine Ahnung haben.</p>

<p><u>Heidi:</u></p> <p>And you mentioned the SS Windrush. Die meisten Zuhörer in Deutschland werden wahrscheinlich nicht verstehen, was Windrush bedeutet. So people probably won't – could you describe...</p> <p><u>Alex:</u></p> <p>The SS Windrush is an old battleship, that Britain captured and refurbished it. To take people who served in WWII, to take them back home. And this ship collected a number of soldiers and others, took them back to the Caribbean and the Mediterranean. And when on it's trip coming back, lots of people, who went on the ship back to the Caribbean, joined the ship to come back. Because – getting home – there were no opportunities for them. And you'll find: many of them stayed very loyal to the King, to the Queens, and Britishness. And when we speak even of today, of the Windrush Generation –we have to reflect upon the joys and so of us come to this country, coming to work -</p> <p><u>Heidi:</u></p>	<p><u>Erzählerin:</u></p> <p>Die SS Windrush ist ein altes deutsches Kriegsschiff, das im 2. Weltkrieg von den Briten gekapert wurde. Es wurde nach dem Krieg benutzt, um karibische Soldaten, die in der britischen Armee gedient hatten, wieder nach Hause zu bringen. Doch viele wollten nach England, weil es daheim keine Zukunft für sie gab. Und außerdem, sagt Alex, waren sie dem Königshaus loyal verbunden und fühlten sich als Briten. Die ersten Einwanderer auf der Windrush markieren den Beginn einer Reise, der viele gefolgt sind. Wenn heute über die Windrush-Generation gesprochen wird, dann muss man auch an die Euphorie erinnern, mit der alle ins Land gekommen sind, um hier zu arbeiten.</p>
--	--

<p>So actually, your identity has been mis-defined a few times, deine Identität wurde also zwei Mal falsch definiert: erst wirst du als Jamaikaner betrachtet, und dann gehörs du plötzlich bist du Windrush-Generation. Lass uns den Song Farewell Jamaica spielen</p>	
<p><u>Musik:</u> The Spinners: Farewell Jamaica</p> <p><i>auf den Song:</i></p> <p><u>Alex:</u> That`s the version by Cliff Hall - member of the Spinner`s Band from Liverpool. A very interesting song as a matter of fact, because most people in the world would know it been sung by Harry Belafonte.</p> <p><u>Heidi:</u> Ah, ok, right.</p> <p><i>still on the song:</i></p> <p><u>Alex:</u> It is another wonderful picture, because for us coming here, the song is historical. Cliff himself was someone who served in WWII, and he is of Jamaican-Cuban parentage. And someone, when WWII ended, was classed an alien. Because he had no passport. So you could imaging,</p>	<p><u>Erzählerin:</u> Für Alex Pascall und alle Immigranten hat dieser Song eine besondere Bedeutung:</p> <p>Der Sänger Cliff Hall, jamaikanisch-kubanischer Abstammung, wurde nach Ende des 2. Weltkrieges als „alien“, als „unerwünschter Ausländer“ eingestuft, weil er keinen Pass hatte. Er hatte für Großbritannien im Krieg gedient, wurde dann mit</p>

<p>having served Britain, back on that historical boat to Jamaica, and coming back on it again, but this time coming back as an alien.</p>	<p>demselben Schiff nach Jamaika gebracht, mit dem er wieder nach England zurückkam. Und plötzlich ist er ein „alien“.</p>
<p><i>Christine unterbricht:</i> <i>Alex: Satisfactory Madame?</i> <u>Heidi:</u> You interviewed a man, didn't you, who served in the British army. Lass uns den hier mal spielen: ein Mann aus Trinidad, der im 1. Weltkrieg für England gedient hatte:</p>	
<p><u>O-Ton: Leo Louis:</u> Alex: Leo, could you tell me, what year you left Trinidad? Leo Louis: First of August, 1918. Alex: Why did you leave Trinidad, what made you leave Trinidad? Leo Louis: Well, I left Trinidad to go to Nigeria. Alex: Give me a little round. Your trip from Trinidad to Nigeria. Leo Louis: Oh, the trip was very nice, only that we were captured at the 4th of August, after we left Trinidad. Alex: Tell me about the capture. Leo Louis: Well, it was on the high seas, and the Germans just stopped the ship...</p>	<p><u>Übersetzer:</u> Am 1. August 1918 verließ ich Trinidad. / Um nach Nigeria zu fahren. / Die Reise war sehr schön. Nur wurden wir am 4. August gefangen genommen. / Es geschah auf hoher See, die Deutschen stoppten das Schiff. /</p>

Alex: Was it a Nigerian ship itself?

Leo Louis: No, it was a Swedish ship, chartered to take us to Southampton.

Alex: And they just stopped you.

Leo Louis: Yes, they just stopped us.

Alex: You must have been pretty frightened.

Leo Louis: Well, the 27 of us, we were frightened.

Alex: Where were the 27 all from?

Leo Louis: Some from Trinidad, the majority was from Trinidad.

Alex: Did they sink the ship?

Leo Louis: No, they just commanded the ship, captain to take us to Madeira.

Alex: How long were you held in Madeira?

Leo Louis: One month. Before they let us free.

Alex: Were you at gun point?

Leo Louis: When the sailors ordered the ship, we were at the point of the revolver. But because we were all coloured, the captain, or the German officer, said, that we must be put of in Madeira. Func-Show.

Es war ein schwedisches Schiff, das uns nach Southampton bringen sollte. /

Ja, sie haben uns angehalten.

Ja, wir waren 27, alle hatten große Angst.

Die meisten kamen aus Trinidad.

(Alex, nicht übersetzen)

Die Deutschen haben das Schiff nicht versenkt, sie übernahmen nur das Kommando, und brachten uns nach Madeira.

Einen Monat waren wir da. Bevor sie uns freigelassen haben.

Als sie das Schiff kaperten, wollten wir erst schießen. Aber weil wir alle Farbige waren, sagte der Kapitän, oder es war ein deutscher Offizier, dass wir alle in Madeira abgesetzt werden sollen.

<p><i>Auf O-Ton:</i></p> <p><i>Heidi:</i> So, who is this actually speaking?</p> <p><u>Alex:</u></p> <p>This is Leo Louis, if you just tell me of anyone who just came and fought in WWII, I thought, it was WWII, but that man was from WWI. The only person I have recorded of that period. I was so excited, jumped on the train, got there, and there he was: aging already.</p>	<p><u>Erzählerin:</u></p> <p>Leo Louis hatte für die Briten in Afrika gekämpft. Der einzige karibische Soldat aus dem 1. Weltkrieg, den Alex Pascall noch interviewen konnte.</p>
<p>From his story – it`s not recorded. He says, that they killed they think all the other people. But they did not kill them. That`s to be – we could find out. But – there were so many people who were not alive to tell the story about the period.</p>	<p>In der offiziellen Geschichtsschreibung heißt es, dass alle auf dem Schiff getötet wurden. Aber Leo Louis beweist, dass das nicht stimmt. Nicht alle. Die Schwarzen nicht.</p>
<p><u>Heidi:</u></p> <p>So you brought something else as well, an audio-piece. You also interviewed a man, im 2. Weltkrieg gedient hat...</p> <p><u>Alex:</u> Yes, I brought other recordings...</p> <p><u>Heidi:</u> ... aus deinem Archiv...</p> <p><u>Alex:</u></p> <p>This one would be Robert Johnson, a gentleman from Cardiff, who</p>	

<p>records a lot of People who came in that period..</p> <p><u>O-Ton: / Robert Johnson, Seaman:</u></p> <p>And the majority of the Jamaicans ended up in very large populations, in Cardiff. All time Jamaicans, at all times. Before the war, and after war. And Africans used to go up then to Liverpool. And they ...should in. And the Commonwealth countries, they stowaway on a ship and then, all you had to do, after 3 days you`re outside the limit – 3 mile-limit – you go up and call yourself after Captain, and the Captain will give you a job and you carry on. All you need is your passport. That`s all. And if you are a British Commonwealth-citizen, you asked the you get the job and you come here, and sometimes they give you an alienship – you become an alien, or you just get lost in the crowd.</p>	<p><u>Übersetzer:</u></p> <p>Die meisten Jamaiker landeten in Cardiff – vor dem Krieg, und nach dem Krieg. Etliche aus den Commonwealth-Ländern versteckten sich auf einem Schiff. Nach 3 Tagen warst du außerhalb der 3-Meilen-Grenze, bist zum Kapitän gegangen, und der hat dir einen Job gegeben. Alles, was du brauchtest, war der Reisepass. Das war alles – weil du ja Brite bist. Commonwealth-Bürger. Du hattest einen Job, und bist hierhergekommen. Doch manchmal wurdest du zum alien gemacht, oder du verirrtest dich einfach in der Menge.</p>
<p><u>Alex:</u></p> <p>What is interesting about him is, telling the story of merchant ships, and people, who worked on them who stowawayed and others who were put on the ships to pick up bodies in the sea. And that in British history is not recorded at all.</p>	
<p><u>Alex:</u></p>	<p><u>Erzählerin:</u></p>

<p>– it`s some gruelling stories to really listen to. And it feels something very bitter, that all these big celebrations, they are not remembered in that. So you may talk about the generals, the pilots and all of these people, but those, who were picking up scraps of bodies in the sea they are left out. And he is very bitter about it.</p>	<p>An Robert Johnsons Bericht ist spannend, dass auf den Handelsschiffen Leute arbeiteten, blinde Passagiere oder andere, deren Aufgabe es war, tote Körper aus dem Meer zu bergen. Niemand erinnert an diese Menschen. Gesprochen wird über die Generäle und Piloten, aber die, die tote Körper aus dem Meer geborgen haben – die werden ausgelassen.</p>
<p><u>Heidi:</u> Should we play the next piece of music: Vera Lynn, The White Cliffs of Dover.</p>	
<p>Musik: Vera Lynn: The White Cliffs of Dover</p>	<p><u>Erzählerin:</u> Blaue Vögel über den weißen Cliffs von Dover</p>
<p><i>Auf Musik:</i> <u>Alex:</u> I remember when we arrived at Dover, everybody just broke in the song: “there are blue- birds over white cliffs of Dover” – songs convey messages, convey periods. Now, during that period Vera Lynn is the person given all the praise, but there was another person called Hutch, another Grenadian, well known in the Entertainment field here.</p>	<p><u>Erzählerin:</u> Als Alex auf seinem Schiff 1959 in Dover einlief, sangen alle das Lied von Vera Lynn. Songs transportieren Botschaften, ein Zeitgefühl. Sehr bekannt in England war auch der Sänger Hutch, der wie Alex aus Grenada kam.</p>

<p>There were vast wealth of other musicians and nothing is said about them. So, what the British continually do, is, leave out the Black side, or the way they paint the Black side, is not credible to the stories that are been told about representation during WWII, what people gave, the money is collected, the plane, that was bought from that. You see, the Colonies gave so much, but the Colonies need to be celebrated.</p>	<p>Es sind viele gute Musiker aus der Karibik nach England gekommen. Sie sind nicht im nationalen Bewusstsein; die Briten blenden die „schwarze Perspektive“ aus. Oder erzählen sie falsch. Im 2. Weltkrieg z.B. wurde in der Karibik Geld gesammelt, Flugzeuge wurden davon gekauft. Die Kolonien müssen dafür endlich gewürdigt werden.</p>
<p><u>Heidi:</u> Ya. I suppose, that`s why we wanted to make this programme. And so it is. Indeed.</p>	
<p><u>Musik:</u> Pomp and Circumstances</p>	
<p><u>Heidi:</u> Wow, das sind steel pans, auf denen „Pomp and Circumstances“ gespielt wird? <u>Alex:</u> That`s steel pans, and steel pan orchestrated music fused with the London Police Band doing their last ever performance at the Royal Albert Hall in 1986.</p>	
<p>And that for me represents classic, it represents a pan, that came from</p>	

<p>the down shorten, and now is worldwide very well known all over the world. And every time we hear the pan, you will know: this is the Caribbean. It is ours. No matter how its played. No matter, how you play it.</p> <p><u>Heidi:</u> It´s the song that goes with rum and coke.</p> <p><u>Alex:</u> Good. Rum and coke (<i>sie lachen</i>) You got it, sister.</p>	<p><u>Erzählerin:</u> Das bedeutet Klassik für Alex: Eine einfache Blechpfanne, die „pan“, die von ganz unten kam, und die heute als Musikinstrument weltbekannt ist. Und immer, wenn man die Pan hört, weiß man: das ist die Karibik. Das ist seine Musik.</p>
<p><u>Heidi:</u> So, earlier, we were talking about the ship, the Empire Windrush</p> <p><u>Alex:</u> SS Windrush</p> <p><u>Heidi:</u> Ich erkläre mal kurz den deutschen Hörern, was es damit auf sich hat: Als es bei den Brexit-Verhandlungen um Arbeitsmigranten aus der Europäischen Union ging, fiel auf, dass in England viele Migranten aus Nicht-EU-Staaten ohne Pass leben; sehr viele davon aus der Karibik, die in den 50/60er Jahren gekommen waren. Als Bürger der britischen Kolonien hatten sie das Recht, in Großbritannien zu leben. Ihre Nachkommen ebenso, denn sie waren ja in England geboren. Als die karibischen Inseln später unabhängig wurden, hätten sich diese</p>	

<p>Einwanderer legalisieren müssen, aber das hatte ihnen niemand gesagt. 2012 wurde ein Gesetz geändert - und nun waren sie plötzlich illegal. Und 2018 fiel das auf, es gab Abschiebungen, Sozialleistungen und medizinische Behandlungen wurden verweigert. Das betraf vor allem sehr alte Menschen und hat im Land große Empörung ausgelöst. Die Regierung sagte daraufhin den Betroffenen die britische Staatsbürgerschaft sowie Entschädigungen zu. Doch das geht sehr schleppend. Im März 2018 hat die Tageszeitung „The Guardian“ aufgedeckt, dass Passagierlisten der Einwandererschiffe auf Anordnung des Innenministeriums vernichtet worden sind. Das führte zum Rücktritt der Innenministerin.</p>	
<p><u>Alex:</u> Immigration remains the most devious way in politics of Britain – I speak of Britain, because, that’s where I am – so if you feel people who are coming take over your jobs, take over your women, take over that – and you keep feeding to people, they will believe that. If you don’t feed them, or get them to understand, why are these people coming, who they were – then, there is a negative, that continually arises every general election. Immigration comes as in No.1 in British agenda.</p>	<p><u>Erzählerin:</u> Die Einwanderung nennt Alex das hinterhältigste Feld in der Politik Großbritanniens. Wenn du den Leuten immer wieder erzählst, dass die Fremden dir die Jobs, die Frauen, alles wegnehmen, glauben die Leute es. Wenn du nicht erklärst, warum die Menschen kommen, wer sie sind – dann entsteht ein falsches Bild, das bei jeder Wahl wiederauftaucht.</p>

<p>And that has to be stopped, because the contributions made, what we have gone through as a Caribbean people, what we have given to Britain as a Caribbean people outwards, what we have gotten back from Britain. And in this enlightened period of the 21st century to be mistaken this people as immigrants as in their old age with new generations, that have been born of them, and overnight you capture – I`m using that word, because you have to go back to like slavery – you capture them, and in the middle of the night you have planes set out to take them quietly back to hell.</p> <p>Where are we going back to?</p> <p>We came by ships, but the ships end up by planes this time.</p> <p>And as long as this goes on in Britain, there will be no peace between the British, meaning the White, and the Black, of us.</p>	<p>Und das muss gestoppt werden. Denn die Menschen aus der Karibik haben viel durchgemacht, sie haben Großbritannien viel gegeben. Im 21. Jahrhundert werden alte Menschen als Illegale festgenommen - und auch die hier geborene Generation ist davon betroffen. Alex verwendet bewusst das Verb „to capture“ – „festnehmen“, weil es auf die Sklaverei zurück geht: Mitten in der Nacht werden die Menschen ins Flugzeug gesteckt, um sie still und heimlich in die Hölle zurückzubringen.</p> <p>Und so lange das so weitergeht in Großbritannien, wird es keinen Frieden geben zwischen den Briten, d.h. den Weißen, und den Schwarzen.</p>
<p><u>Alex:</u></p> <p>And I`m telling you, Heidi: if our heads of government were not here, in April last year, when this news was made new by the Guardian newspaper, then she would have just hidden it under the carpet.</p> <p><i>Talkback: Christine unterbricht</i></p>	<p><u>Erzählerin:</u></p> <p>Wäre das Ganze nicht vom Guardian aufgedeckt worden, hätten die Regierenden die ganze Sache unter den Teppich gekehrt.</p>

<p><u>Heidi:</u> So we`ve got the snippet from Labour MP Janet Daby - du hast Mitte Mai 2019 mit der schwarzen Labour-Politikerin Janet Daby gesprochen. Können wir mal in die Aufnahme Reinhören?</p>	
<p><u>O-Ton Janet Daby:</u> It`s a fearmonger in that`s tapping between the people from the Caribbean countries, and they then, many people have gone back to the Caribbean, because they fear being deported, and when you are deported, you are treated like a criminal. But there is this sense of – and I`m trying to get my head round it – it`s this sense of shame and embarrassment that people are feeling. So they are not sharing their stories. I know that there was a period, when a lot of Caribbean leaders came over to speak to the prime minister. And it`s for the Caribbean countries, but for Jamaica especially, not to accept these chartered flights. And not to accept this. And at the moment this was put on hold again, and I hope it will stay that way really.</p>	<p><u>Übersetzer:</u> In der karibischen Community geht die Angst um. Viele sind in die Karibik zurückgekehrt, weil sie befürchteten, abgeschoben zu werden. Und wenn man abgeschoben wird, wird man wie ein Verbrecher behandelt. Die Betroffenen schämen sich. Das heißt aber, sie sprechen nicht miteinander darüber, was ihnen zustößt. Eine Zeitlang gab es Gespräche zwischen den karibischen Regierungen und der Premierministerin. Es ist Sache der karibischen Länder, aber vor allem von Jamaika, diese Charterflüge nicht zuzulassen. Das nicht zu akzeptieren. Im Moment liegt alles wieder auf Eis, und ich hoffe, dass es so bleiben wird.</p>
<p><u>Alex:</u> Look at how many years we have been here. Look at the work we have</p>	

<p>done. Look at generations that are here at this moment: as long as these things go on, we cannot dear come to talk about diversity or talk about multiculturalism, and last of it: we cannot talk about harmony at all.</p> <p>Where is the education, that needs to be done activated in schools, colleges and universities. That`s where work has got to go in, and it`s not getting into that at all here in Britain. Because we have one group of people in the upperstrata who had no knowledge, no need any knowledge to understand what they want to rule. It`s not the ordinary people, because you are there in between them. Diversity happens – whether they want it or not. It will happen in eating, it will happen in the schools.</p> <p>But what we want is change.</p>	<p><u>Erzählerin:</u></p> <p>Solange das weitergeht, verbietet es sich, über Vielfalt zu sprechen, über Multikulturalität, schon gar über Harmonie.</p> <p>Die Fakten gehören in die Schulen, in die Hochschulen.</p> <p>Daran muss man arbeiten, und es geschieht nirgendwo hier in Großbritannien – es gibt eine Oberschicht, die keine Ahnung hat, und auch glaubt, nichts wissen zu müssen. Und die keine Vorstellung davon hat, wie sie regieren will. Es sind nicht die Normalbürger. Vielfalt passiert einfach im Zusammenleben – ob die Regierenden das wollen oder nicht. Es geschieht beim Essen, es geschieht in der Schule.</p>
<p><u>Musik: Fruits and Vegetables</u></p>	
<p><u>Alex:</u></p> <p>So, by wanting children to understand cultures we have put all this together, grab the little pieces of music together, we have all the hymn,</p>	

<p>and you will get it in there.</p>	
<p><u>O-Ton:</u> <i>Alex Pascall at a school in London, singing with schoolchildren, 2004</i></p> <p>drauf Heidi: lacht / I feel like I am in the room. That`s very cute.</p>	
<p><u>O-Ton:</u> Hi, my name is Alex. I am as mad as you are. First, I want to ask you: How many of you have grandparents? – how many of you think you have a funny, funny grandmother? The funniest grandmother – you think you have a funny grandmother, darling? (applaus) How many of you think they have a funny, rather funny, funny grandfather? You have a funny grandfather? Come here my dear. Sit down.... well, let me explain. I grew up with two grandfathers. (...) while I am telling you about that grand-dad, I want you to think of your own grandfather.</p> <p>Heidi darauf: I like the girl: that says: no. My granny is not funny. (<i>sie lacht</i>) Nein, meine Großmutter ist nicht lustig.</p>	<p><u>Erzählerin:</u> Alex Pascall vermittelt seit mehr als 30 Jahren Wissen über die Kolonialgeschichte an Schulen.</p> <p>Hier ist er unter Erstklässlern.</p>
<p><u>Alex:</u> What Britain ignores in that is the wealth we have created. So in looking at this programme, where we are speaking about communality,</p>	<p><u>Erzählerin:</u> Was Großbritannien ignoriert, ist der kulturelle Reichtum, den die schwarze Community geschaffen hat – und wenn über</p>

<p>we have to look about: What is the common wealth? Is it really and truly a people, an economic wealth, or just a wealth for Britain on it's own. And to be very honest to you: they are making it very explicit. Now, even wanting to leave Europe, is becoming like that. It's a sharing of a wealth. I don't think, that the people of colour, of the minorities, are sharing the wealth.</p>	<p>Gemeinschaftsgefühl gesprochen wird, muss man genau hinschauen: Worin besteht dieses Gemeinwohl? – common wealth? Gibt es wirklich eine Nation? einen Wohlstand? oder gilt der nur für das „eigentliche“ Großbritannien? Das zeigt ja auch der Brexit: Man will unter sich sein. Es müsste aber darum gehen, Reichtum zu teilen. Doch ethnische Minderheiten sollen daran keinen Anteil haben.</p>
<p><u>Heidi:</u> So, should we have our next bit of music, what's the next snippet?</p> <p><u>Alex:</u> Eddie Grant. Living on the Frontline.</p>	
<p><u>Musik:</u> Eddie Grant "Living on the Frontline"</p> <p><u>Heidi:</u> <i>(auf Ausblende der Musik).</i></p> <p>Es waren ja vor allem middle class people, die aus der Karibik kamen – und in England mussten sie von vorne anfangen...hat dich der Windrush-Skandal persönlich betroffen? I was wondering, if it personally affected you at all.</p>	
<p><u>Alex:</u></p>	<p><u>Erzählerin:</u></p>

<p>Yes, it affected me, because being an integral part of the creation of black input into British Media, bringing black music into British media, at periods when we had struggles to so many different things in this country, I feel that the establishments, but in particular the BBC, still does not recognize the work that I have done, and others have done.</p>	<p>Alex Pascall hatte in seiner Kultsendung „Black Londoners“ zum ersten Mal überhaupt schwarze Musik und Kultur in die britischen Medien gebracht. Und trotzdem, meint er, erkennen solche Institutionen wie die BBC, gerade die BBC, heute immer noch nicht an, was er und andere Einwanderer geleistet haben.</p>
<p>I was headhunted by the CRE, Commission for Racial Equality who are mandated by the Secretary of State with the BBC to create Black Programming for our community here. It was a period, when we were not called “black”, we were called a lot of other dirty names, but the most common one was “coloured”. And I often used to laugh and said: what colour are you talking about?</p> <p>So I invented something called like “black, white and indifferent”. And in doing that, it meant: the Blacks did not like the BIB (BBC), and the Whites did not know the Blacks. The upperstrata of the BBC itself was so BBC, that local radio, where I was put to begin this, hardly responded to network radio.</p> <p>Now, you are brought in as a black person, one. You did not have money to begin it, I took something from scratch, where others told me: don`t go in, even others, who were in the BBC before, and begun</p>	<p>Weil Alex in den 70er Jahren als Sänger seiner Band sehr bekannt war, wurde er von einer staatlichen Kommission für Rassengleichstellung ausersehen für die BBC ein Programm für die karibische Community zu entwickeln. Damals sprach man nicht von den „Schwarzen“, sondern verwendete viele andere schmutzige Namen. Der häufigste war "Farbiger". Und Alex hat oft gelacht und gesagt: Von welcher Farbe sprichst du?</p> <p>Also erfand er so etwas wie "schwarz, weiß und undefinierbar". Die Schwarzen mochten die BBC nicht, und die Weißen kannten die Schwarzen nicht. Die Chefs der BBC waren so sehr BBC, dass sie das Lokalradio, wo seine Sendung lief, zunächst kaum beachteten. Ihm war klar, dass er damals wie ein Alibischwarzer wirkte. Zu Beginn gab es von der BBC kein Budget; die Sendung lebte von Sponsoren. Alex versuchte etwas von Grund auf Neues – ab 1974</p>

<p>something for once a month, once a week, that became in 1978 Britain`s first black and daily radio programme.</p> <p>And it is from then, I had to bring in black affairs -</p> <p><u>Heidi:</u></p> <p>You were trying to build a bridge. Du versuchtest, eine Brücke zu bauen...</p>	<p>wurde die Sendung zunächst monatlich, später wöchentlich ausgestrahlt. Und ab 1978 war „Black Londoners“ 10 Jahre lang die erste Schwarze Sendung in Großbritannien, die täglich lief.</p>
<p><u>Alex:</u></p> <p>....to develop a black programme here, in the UK, where were problems, serious problems, and to have resolved it all.</p>	
<p><u>Musik:</u> „Black Londoners“</p> <p>Jingle/Titelmusik “Black Londoners”</p> <p><i>Drauf:</i></p>	<p>In den 80ern war Bob Marley bei ihm im Studio, Muhammed Ali und viele Vertreter der schwarzen Bürgerrechtsbewegung waren da. Es war nicht einfach, die Sendung „Black Londoners“ zu entwickeln, Alex hat alle Probleme bewältigt – solange man ihn ließ.</p>
<p><u>Alex:</u></p> <p>You know, when I left Radio London, the target from the research done, showed that 60% of listeners of the station followed my programme. I talk in generally age-groups and all. And 59% of Black and Caribbean people followed Black Londoners. That`s to tell you the volume of what</p>	<p><u>Erzählerin:</u></p> <p>Als Alex Radio London verließ, hatte er eine Quote von 60 % aller Hörer dieses Senders. Und 59 Prozent aller schwarzen und karibischen Migranten in GB hörten ihn.</p>

it was covering. Once started local, went national, and went international, because people used to cassette the programme and send all over the world in that time. It just tells you.

And after all that period of time I`m now finding out, that it was like what I was doing didn`t do anything. And I didn`t think that`s right at all. And I want to talk about it, I want the media help me questioning me about the resolve. How the media can create the change. What is getting through to people is the media. Where politics fails, the media takes over.

Heidi:

My own mum remembers your voice. Ich frage mich, warum manche Sendungen so bekannt sind und andere nicht.

Heidi:

Als jüngere Person habe ich ganz oft von der Musiksending des weißen Moderators John Peele gehört, aber Black Londoners war für mich kein Begriff – however....

(Christine unterbricht)

Warum die tägliche Sendung 1988 abgesetzt wurde, ist nicht wirklich klar. Alex war von einem neuen Manager aufgefordert worden, seinen Hörern nicht anzukündigen, dass die Sendung eingestellt werde. Mitschnitte und Manuskripte wurden vernichtet, und als er sich darüber beschwerte, bot ließ ihm die BBC eine hohe Summe anbieten, damit er stillhielte. Alex prozessiert zurzeit gegen die BBC. Mehr will er nicht sagen. Es ist ein wunder Punkt

Alex möchte lieber darüber sprechen, wie Medien Veränderung bewirken können. Wo Politik versagt, übernehmen die Medien.

<p><i>You were kind of getting there. Alex –</i></p> <p><i>Alex: you could lead.</i></p>	
<p><u>Heidi:</u></p> <p>So we brought some material from the BBC Archive - jetzt ein Ausschnitt aus einer „Black Londoner´s- Sendung“ von Alex Pascall aus dem Jahr 1977, der noch im BBC-Archiv liegt. You spoke to a black policewoman, born in the UK, in a time, when it was quite new to have black police at all. Alex interviewt hier eine schwarze Polizistin der 2. Generation.</p> <p><u>Alex:</u></p> <p>In the 1970ies people wanted more black people into the police-force.</p> <p><u>Heidi:</u></p> <p>Why was that?</p> <p><u>Alex:</u></p> <p>Because there was just no black. And we were complaining, that, in bringing in Black police into the police-force, to bring a change. And these are two people, that I went to interview as black people. Young black people in the police-force, born here in the United Kingdom.</p>	<p><u>Erzählerin:</u></p> <p>Erst ab den 70er Jahren wurden vermehrt schwarze Polizeikräfte eingestellt. Zuvor gab es das fast nicht. Die Schwarzen hatten gefordert, dass sich das ändern sollte. Aber das führte zu neuen</p>

	<p>Problemen, denn nun hatte die schwarze Bevölkerung das Gefühl, unterwandert zu werden von schwarzen Polizeikräften.</p>
<p><u>O-Ton:</u> <i>Black Londoners Programme: Alex interviews a black policewoman</i> <u>Policewoman:</u> If we are fighting against crime: does it matter, what method we use? As long as we are doing our job, for the public's sake. I don't think it matter at all. And I think in a lot of occasion probably I'll the better in things – like into a black club. I wouldn't mind they call me a traitor in that line.</p>	<p><u>Übersetzer:</u> Wir bekämpfen Kriminalität: egal, mit welcher Methode zum Wohl der Öffentlichkeit? Ich glaube nicht, dass es eine Rolle spielt, ob wir schwarz sind. Und ich denke, vielleicht bin ich sogar manchmal besser geeignet. Z.B., wenn wir in einen schwarzen Club reingehen. Dann soll man mich eben als Verräterin bezeichnen.</p>
<p><u>Alex:</u> This is one of the interviews, where their superior is there in the room with me. And you can hear the tenseness, particularly on the woman's voice, her name was Pascol. And it was a time when there was a song, a Reggae Song, made in Britain, and they spoke about Babylon. And the word Babylon just meant the police. And a lot of them would pretend they did not know. And I told her that. So, what you are hearing there, how tense it was, evasive she is behaving, in answering the questions that I'm asking her, that is affecting the people on the streets that they pick up. And in many ways I almost see that she is colour but going in to do the same</p>	<p><u>Erzählerin:</u> ... eines dieser Interviews, bei dem ein Vorgesetzter mit im Raum war, erklärt Alex dazu. Man kann die Anspannung hören, besonders in der Stimme der Frau. Damals gab es einen Reggea-Song, in dem von Babylon die Rede ist. Und Babylon meinte die Polizei. Damals konnte ein Schwarzer nicht offen sagen: ich bin bei der Polizei, das ist mein Job. Für die Bevölkerung sieht es ja so aus: Man sieht eine Schwarze, und sie tut genau dasselbe wie die weiße Polizei, die ja auch Angst hat, was falsch zu machen. Nur: Schwarze Polizisten sind in einer Falle. Sie können es nie richtig machen. Wenn man einen schwarzen und</p>

<p>thing as the white police fearing that she'll be criticized. The first person you are looking at, is the black one.</p>	<p>einen weißen Polizisten herankommen sieht, schaut man als erstes auf den Schwarzen.</p>
<p>Musik: Laurel Aitken: If you`re Not Black You`re White, 1969</p>	
<p><u>Heidi:</u> So you were talking before about: being black, obviously not you, but being the only black member of the police, and we are going back to 1981 reporting to the BBC at the Brixton riots. Konflikte zwischen schwarzen Jugendlichen und der Polizei gab es schon lange, die Electric Avenue in Brixton war eine No-Go-Area. --</p> <p><u>Alex:</u> I give you a quick picture arriving in Brixton in 1981, knowing it is burning, knowing, that things are ruff.</p> <p><u>Heidi:</u> With the BBC-microphone presumably?</p>	
<p><u>Alex:</u> Oh yes. Of course. You could image, me as a black man, nobody in the station white wanted to go to Brixton at all. It was left to me. I remember, when I asked for the radio-car to go down there, one of</p>	<p><u>Erzählerin:</u> Es brannte in den Straßen. Kein einziger der weißen Journalisten-Kollegen wollte nach Brixton reingehen. Es blieb an Alex hängen.</p>

them in the newsroom say: well, they gonna mash up the radio-car. This is, how it was. I asked another broadcaster to come with me, so that we can broadcast from there, and he said: no, you go. And I take up the feed, and I said: no, we are going down there together. So I arrived there with my co-presenter, arrived there with two recorders. One in my pell, and the other hanging one on my shoulder. And I have BBC written around the microphone. And a guy spotted me, and he grapped me, and he says: Alex – he got into Jamaican language: unuyou hear....and he grapped my hand, and he has taken me to a house.

Heidi:

Und du bist da, während es in den Straßen brannte.....

Alex:

well, there is something in the road...where the streets are burning and I am going to the police and say to the police: I am Alex Pascall, I am from the BBC in a big tone, so?, so I`m going down there, and the police looks at me, and he says: well guy, you see, no matter who you are. My men are down there, and they are frightened, and I can`t tell them, that you are from the BBC and you are going down there. That means:

Als er darum bat, den BBC-Wagen hinzuschicken, sagte jemand in der Redaktion: Sie werden das Auto zerlegen. Alex bat einen Kollegen mitzukommen. Der sagte: Nein, du gehst. Doch Alex drang darauf, gemeinsam hinzugehen. Sie kamen also dort an, mit zwei Aufnahmegeräten. „BBC“ stand auf den Mikrofonen. Ein Typ sah ihn, packte ihn und sagte etwas auf jamaikanisch. Er zerrte ihn zu einem Haus.

Erzählerin:

Bevor er da reinging, hatte er zur Polizei gesagt: Ich bin Alex Pascall, ich bin von der BBC. Der Polizist sah ihn an: Junge, egal wer du bist, meine Männer sind da unten, und sie haben Angst. Ich kann dich da nicht reinlassen. Das bedeutete: Wir sind auf uns allein gestellt. Alex geht also los, der Jamaikaner zieht ihn mit, der weiße Co-Reporter hält ihn zurück. Aber der Jamaikaner hatte Alex an seiner Stimme erkannt. Denn er beendete jeden Abend seine

<p>we are all our own. So, I am going down there, and he is taking me, pulling me in, and my co-presenters hanging on to my jackets, saying don't go in there. But he recognized me because I used to close the programme every night by saying to you and those behind closed doors, goodnight. You know, those are tuff times. Anyway.</p>	<p>Sendung „Black Londoners“ mit einem Gutenacht-Gruß an alle von der Gesellschaft Ausgeschlossenen.</p> <p>Alex war der einzige BBC-Mann, mit dem die Schwarzen in Brixton redeten. Das entspannte die Situation.</p>
<p><u>Heidi:</u> So, knowing, that you love to keep the music smoothly running into the themes, we have some music from the Real Thing, Song called "Children of the Ghetto". Is that right?</p> <p><u>Alex:</u> Perfect.</p>	
<p>Musik: The Real Thing: Children of the Ghetto (auf Musik):</p> <p><u>Alex:</u> Yes, that`s fine, Heidi get it.</p> <p><i>auf Musik:</i></p> <p><u>Heidi:</u></p>	

<p>I am completely destructed by the wonderful groove of the music.</p> <p>It does make me wonder how widespread knowledge might be about African-Caribbean history across the UK. Ich frage mich, wie verbreitet das Wissen über die karibische Geschichte inzwischen ist.</p>	
<p><u>Alex:</u></p> <p>Well, when we came, it was not there.</p> <p>But the Colonies Education System was far advanced to what we met here. The stupidity people would ask you, - the negative created another negative. Do you all have tails? No. Come on, I take you to the toilet and show you may tail. And these were the things – so, you had to be sharp. I worked for a while as a comedian and believe me: I got it from both sides. I gave it, and I got it. Because the stupidity was too deep.</p> <p>There was a problem in the 60ies, 70ies, that affected the whole education system, because young people were branded ESN, Educationally sub-normal. Oh my god. To call people like that. It’s a sort of saying: you are stupid. And they created something to bring bus children to special schools.</p> <p>.</p>	<p><u>Erzählerin:</u></p> <p>Das Bildungssystem in den Kolonien war von sehr viel höherem Niveau als das, was Alex in England vorfand. Alex wurde immer wieder die dümmsten Sachen gefragt, ein Klischee erzeugte das nächste. „Habt Ihr alle Schwänze? Nein? Los, ich geh mit dir auf die Toilette und zeig dir meinen Schwanz“. Solche Sachen – man musste ziemlich gut kontern können.</p> <p>In den 60er, 70er Jahren gab es ein Problem, das das ganze Bildungswesen betraf. Junge Schwarze wurden als „mäßig intelligent“ abgestempelt.</p> <p>Kinder wurden mit dem Bus in Sonderschulen gebracht. So wurden sie zu Außenseitern. Kinder aus schwarzen Elternhäusern, besonders den karibischen, hatten das Gefühl, dass sie nicht gut waren. Aber es gab auch nichts im Lehrplan, was sie angesprochen</p>

<p>So children from black parentage, particularly from the Caribbean – the parents felt, they were not doing well in school. But you see, the schools didn't have anything in the curriculum, that spoke to them. White teachers here could not teach black children, and there were no black teachers yet welcomed into the education system. So, with those changes, we had to create supplementary schools, to supplement, what children were not getting in the schools.</p>	<p>hätte, was mit ihnen zu tun hatte. Weiße Lehrer konnten schwarze Kinder nicht erreichen. Und schwarze Lehrer waren im Bildungssystem noch nicht erwünscht.</p> <p>So mussten wir ergänzende Schulen gründen, um den Kindern das beizubringen, was sie in der staatlichen Schule nicht lernten.</p>
<p><i>CHRISTINE redet mit Alex über talkback</i></p> <p><i>Heidi ist zurück: „So we are going into the Carnival session. ... Christine über talkback</i></p> <p><i>Alex: That`s right. Got it.</i></p> <p><i>Heidi: Yeah.</i></p> <p><i>Alex: I think you should bring in that song: Lancaster Gate should come in....</i></p>	
<p><u>Musik:</u> Lancaster Gate</p>	
<p><u>Heidi:</u></p> <p>So, it`s great for me to hear about the origins of the Carnival, von den Anfängen des Karnevals zu hören. Das war für mich als Jugendliche immer ein ganz wichtiger Fixpunkt im Sommer in London. Und du warst gleich von Beginn an dabei....</p> <p><u>Alex:</u></p>	

<p>Yes, this is in the 60iest year. 1959, when Claudia first started the Carnival in St. Pancras Lancaster Hall – so we are celebrating something big. And it all started really because of this guy Kelso Cochrane, and the riots of 1958. So all told there, here we have cultures, fusion, coming together in a festive manner. Claudia felt that we should create something like this to bring to the British people, we are not here to take anything from you. And this moved from indoor outdoor. From 59 – look at where we are now: Europe is in it, Africa is in it, the entire Caribbean, it`s spread into other parts of Europe. Marvellous. But what really made it, was radio. They never used to cover this Notting Hill Carnival and they referred to it all the time as if it was only trouble trouble, trouble – that`s not true.</p>	<p><u>Erzählerin:</u> 1959 fand zum ersten Mal der Karneval statt, im Rathaus von St. Pancras. Es war ein Jahr nach den Aufständen in Notting Hill, nach dem Tod von dem jungen Einwanderer Kelso Cochrane. Die Organisatorin Claudia Jones wollte der britischen Bevölkerung zeigen: wir bringen uns ein, und wir sind nicht hier, um euch etwas wegzunehmen. Aber was das Ganze dann wirklich groß machte, war das Radio. Davor war nie etwas übertragen worden, da konnte man behaupten, dass der Karneval nur Trouble mit sich bringt.</p>
<p><u>Alex:</u> What was killing it is: It`s beginning to become too commercialized. <u>Heidi:</u> It was there actually a lot more live music there?! <u>Alex:</u> Right.</p>	<p>Alex managte das Festival von 1984 bis 1989.</p>
<p><u>O-Ton</u> <i>...rehearsal female band "Tomorrow`s Warriors" with Gary Crosby</i></p>	

<p><u>Heidi:</u> I think I can hear the voice of the great Gary Crosby there. Das ist die Stimme von Gary Crosby`s . Ich habe früher in seiner Band gespielt. Das ist so toll, wie er vor allem sozial benachteiligte Jugendliche zusammenbringt.</p> <p><u>Alex:</u> Well, you know what you say. What you say is lovely, you are talking about today`s generation and so on – but that`s the influence the elder ones have brought and how the younger have taken it up. We are warriors through music.</p> <p><u>Heidi:</u> So der Name “Tomorrow`s Warriors” steht ja dafür, auf friedliche Weise zu kämpfen....</p> <p><u>Alex:</u> Innovation, creation. It will go on. So we moved on. We came from Blue Beat. We moved to Reggae. We moved from Reggae – we had Calypso, Calypso created Soccer music. And now look at the number of names</p>	<p><u>Erzählerin:</u> Sie sind alle Kämpfer durch ihre Musik.</p>
--	---

<p>people are calling it. But Jazz in particular in Britain cannot be spoken from an African- Caribbean point of view if Joe Harriot and these guys of that period who gave a new form of free form music. Jam sessionthat`s the beauty of it. And it goes into the Carnival.</p> <p>All what we have been talking about it`s fusion, fusion, fusion, breaking down confusion.</p>	<p>Innovation, Erfindung. So wird es weitergehen. Wir kamen vom Blue Beat, dann kam Reggae. Von dort zu Calypso. Und Calypso führte zu Soccer Music.</p> <p>Aber besonders über Jazz kann man in Großbritannien ohne den afrikanisch-karibischen Einfluss nicht sprechen.</p>
<p>Musik: Joe Harriot: "Calypso sketches".</p>	
<p><i>(auf Musik)</i></p> <p><u>Heidi:</u> Now we are going to hear Joe Harriots "Calypso sketches". - Well, it`s been a beautiful afternoon with you, and thank you so much.</p> <p><u>Alex:</u> Sister, nice one...</p>	
	<p><i>drauf: Absage</i></p> <p>COMMON WEALTH and the Windrush Generation</p> <p>-Alex Pascall und die Windrush Generation –</p> <p>A program by Christine Nagel Eine Sendung von Christine Nagel</p>

Presented by Alex Pascall, guest-presenter: Heidi Heidelberg
Moderiert von Alex Pascall und Heidi Heidelberg
Erzählerin Jacqueline Macauly, Übersetzer Manuel Bittorf

Recorded at Puzzle Factory London

Archive: Deidre, Joyce and Alex Pascall. Good Vibes Records Music Limited

Executive producer: Jean Szymczak

Produced by: Christine Nagel

Redaktion: Ulrike Bajohr

Eine Produktion im Auftrag des Deutschlandfunks und des SWR
2019